

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.2

Абрамова Е.И.¹, Ощепкова В.В.²

¹Международный институт менеджмента ЛИНК
(г. Жуковский, Московская область)

²Московский государственный областной университет

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КЕЛЬТИЦИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ПРИРОДНЫЕ ОБЪЕКТЫ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

E. Abramova¹, V. Oschepkova²

¹International Institute of Management LINK, Zhukovsky, Moscow region

²Moscow State Regional University

PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF CELTICISMS WHICH CHARACTERIZE OBJECTS OF NATURE IN ENGLISH

Аннотация. В статье анализируются особенности функционирования слов-реалий, обозначающих равнины и озёра в Уэльсе, Шотландии и Северной Ирландии. Рассматриваются кельтские и английские слова-синонимы, обозначающие эти объекты, проводится их сравнительный анализ и выявляются коннотации. Систематизируются сферы использования и ограничения, накладываемые условиями коммуникативной ситуации. В ходе наблюдения над языковым материалом устанавливается, что отдельные лексемы имеют выраженную территориальную и национально-культурную (этническую) отмеченность.

Ключевые слова: реалия-кельтицизм, природный объект, синоним, гиберницизм, шотландизм, ороним.

Abstract. The article analyses peculiarities of functioning of words-realia, which denote valleys and lakes in Wales, Scotland and Northern Ireland. It considers synonyms, which name these objects and their connotations. Spheres and limits which the conditions of communicative situation lay down on their usage are systemized.

Key words: words-celticisms, object of nature, synonym, Hibernicism, Scotticism, oronym.

На территории Великобритании сохранились и в течение длительного времени взаимодействуют с английским языком три кельтских языка: валлийский, гаэльский и ирландский. Одним из результатов длительных культурно-языковых контактов становится взаимное проникновение элементов контактирующих языков и культур. При этом заимствуются не только слова или выражения, но и понятия, концепты как способ членения и восприятия окружающей действительности.

При рассмотрении длительных англо-кельтских культурно-языковых контактов мы фокусируем внимание на субстрате – «элементах побеждённого языка в языке-победителя, образовавшемся в результате языкового смешения» [3, с. 404]. В исследуемом случае это кельтские элементы в идиомах английского языка, сформировавшихся на кельтских территориях Великобритании, или кельтицизмы. Как справедливо утверждают Г.Т. Хухуни и С.П. Смыслов, в связи с продолжительностью языковых и культурных контактов англосаксов и кельтов – народов, в течение многих столетий живущих на территории единого государства, назвать эти кельтские элементы или слова-реалии «малознакомыми или вовсе неизвестными» британцам словами не совсем верно [6, с. 182].

Под **кельтицизмом** (Celticism) понимается: «1. кельтский обычай; 2. кельтское выражение, кельтицизм» [4, с. 233]; заимствование из кельтского языка.

В зависимости от языка-донора кельтицизмы подразделяются на *гиберицизмы* – заимствования из ирландского языка, *шотландизмы* – заимствования из гаэльского языка Шотландии и заимствования в английский язык из валлийского языка Уэльса.

Рассмотрим особенности функционирования наименований природных объектов в кельтских идиомах английского языка. Природа кельтских территорий отличается от природы традиционно английских территорий. В отличие от других групп единиц, природно-географическая или топографическая лексика кельтского происхождения включена в словарь английского языка. Данная лексика представляет собой синонимы английских лексем и сохраняет соотнесённость с кельтскими территориями и культурой (*lake* – озеро (Великобритания), *loch* – озеро (Шотландия), *lough* – озеро (Ирландия); *valley* – долина (Великобритания), *glen* – долина (Шотландия или Ирландия), *strath* – долина (Шотландия), *swt* – долина (в Уэльсе)).

Как отмечают исследователи, диалектная ландшафтная лексика представляет собой запечатлённую на местности картину при-

роды Земли, устойчиво сохраняющуюся в разговорном языке и памяти местного населения [5, с. 221]. Топографическая лексика кельтского происхождения употребляется как иноязычные заимствования в кельтских идиомах английского языка. Географические черты кельтских территорий обусловили появление лексем, наиболее полно их выражающих и одновременно отражающих эмоционально-когнитивную связь этноса с природной средой обитания [1, с. 10], что сугубо индивидуально для каждого этноса.

Мир природы, окружающей кельтов, – неотъемлемая часть их жизни и индивидуален для каждого кельтского этноса. Благодаря своеобразию, в гаэльском языке сформировалось множество оронимов, позже заимствованных английским языком для обозначения своеобразия кельтского пейзажа, в отличие от английского. Такие лексеммы можно охарактеризовать как «социогеографические» [2, с. 83].

Рассмотрим наименования «озёра» и «долины», как значимые для пейзажа кельтских территорий, и сопоставим их с английскими эквивалентами. Цепочка *lake, loch, lough* – это не полные синонимы,

Английская лексема (*lake*) и гаэльская (*loch*) условно тождественны при номинации соответствующего природного объекта (озера), но не представляют собой абсолютные синонимы. Шотландцы используют лексему *lake* только по отношению к искусственным, закрытым водным пространствам, поэтому могут поправить собеседника, употребляющего английскую лексему *lake* по отношению к природному шотландскому озеру. Планируя поездку в Шотландию, англичанин в электронной переписке с шотландским адресатом использует слово *lake* и считает слово *loch* частью топонима (the Loch Ness lake): *I am planning on visiting Scotland and I've always wanted to see the Loch Ness lake (not looking for the monster, just want to see this popular lake) and i was wondering how to get to the lake* [15]. В ответных посланиях его респондент-шотландец многократно использует слово *loch*, подчёркивая природ-

ное происхождение этого водного объекта: *The start of the loch is about ten miles from Inverness. The easiest way to see the Loch would be to take a boat trip. You'll probably find you can get a tour down the road past the loch shore or a cruise down the loch. By the way – Loch Ness means 'Lake Ness' – you don't call it Loch Ness Lake* [15]. Тон переписки нейтрально-деловой. Тем не менее шотландец, упоминая озеро в Шотландии, использует кельтицизм **loch** и указывает адресанту на неточность наименования: *Multi-beam sonar equipment aboard a solar-powered boat produced this fish's eye view from the bottom of the famous loch's narrow north end. This is how Britain's largest lake by surface area would look if the water was taken out* [15].

Рассуждая о конкретном озере, адресант использует *loch*, но относит его к группе *lake*, – подобных ему объектов в Великобритании.

Как показывает проведённый анализ, наибольшая частотность использования адресантами лексемы *loch* по отношению к озеру в Шотландии наблюдается среди носителей гаэльского языка (Шотландии и Ирландии), жителей острова Мэн и носителей языка скотс. Несколько реже ее употребляют носители шотландских и ирландских диалектов английского. Реже всего лексемой *loch* пользуются носители стандартного варианта английского языка, и только по отношению к озёрам Шотландии.

В Ирландии при помощи лексемы *lough* «обозначают озеро или часть моря, почти полностью окружённую водой» [11, p. 829]; ср.: *We'd fish for eels and fry them in a pan not like Cuchulain, who would pluck them from the lough and swallow them, wriggling, because there's great power in an eel. Is that right, Dad?* [13, p. 45].

Не только первое поколение ирландцев-эмигрантов, но и второе поколение, родившееся в США, при описании природы исторической родины продолжают употреблять лексему *lough*.

Английской лексеме *valley* соответствуют гаэльские реалии *glen* – 'узкая горная долина', и *strath* – 'широкая горная долина с протекающей по ней рекой' [10, p. 61].

Так, энциклопедия *The cyclopædia, or, Universal dictionary of arts, sciences, and literature* [14, p. 327] констатирует, что жители Горной Шотландии, в разной степени владеющие родным языком, называют широкую долину «*strath*», а не «*valley*»: *The character of this valley is quite distinct from that of any of the Highlands, uniting the appearances of a glen and a strath* [12, p. 90].

Употребление наименования *valley* для названия географических объектов на территории Шотландии не выявлено; эта лексема используется только для обозначения долин на территории Англии и вне Британских островов. Так, Шотландский туристический совет (*Scottish Tourist Board*) заменил название долины *Spey Valley* на *Strathspey* на дорожных указателях на трассе «Глазго – Инвернесс», придав национально-культурную окраску обозначению географического объекта.

Лексема *Glen* обозначает типичную черту пейзажа Шотландии и Ирландии – узкую горную долину. Так, при описании переезда героини романа из Англии в Шотландию, английская топографическая лексема заменяется гаэльской в речи персонажей и в авторском тексте: *Scotland will rally again beneath the lion banner, and the fiery cross will be carried from glen to glen in my name. The enemy were long gone back into their northern glens* [8, p. 539].

В Ирландии отдаётся предпочтение лексеме *glen* как более точно передающей особенности ирландского пейзажа: *Oh, the nights of the Kerry dancing, Oh, the ring of the piper's tune, Oh, for one of those hours of gladness, gone, alas, like our youth too soon. When the boys began to gather in the glen of a Summer night, And the Kerry piper's tuning made us long with wild delight* [13, p. 159].

Проведённый анализ свидетельствует, что частотность использования английской лексемы *valley* значительно возрастает, а частотность использования кельтской лексемы *glen* сокращается одновременно с сокращением использования кельтских языков в быту.

В то же время кельтицизм *glen* носит выраженный национально-культурный характер.

Лексема содержит коннотацию 'свой', ограничивая круг лиц, обладающих правом её использования, и предметов, в наименовании которых она может фигурировать. Её могут употреблять только «свои» – шотландцы на «своей» территории (Шотландии) по отношению к «своему» продукту (традиционно шотландскому). Так, Шотландская ассоциация производителей виски подала в суд на канадскую компанию *Glenora Distillery* за использование слова *glen* в названии продукта и выиграла дело. Суд подтвердил, что лексема *glen* имеет выраженную территориальную и национально-культурную отмеченность [16].

Иногда кельтицизмы используются при номинации вымышленных географических объектов и придания им «кельтскости». Так, название вымышленного замка *Duncairn* содержит две кельтские лексемы (*dun* – 'гора' + *cairn* – 'куча камней, уложенная в конической форме') и образовано при помощи словосложения. Это название подчёркивает этническую, кельтскую принадлежность здания, территории и героини произведения, вернувшейся на историческую родину в Шотландию и поселившейся в замке.

Как показывает анализ, частотность использования лексем *lake* и *loch* составляет соответственно:

- 1) в публицистической и художественной литературе Горной Шотландии и по данным Шотландского национального корпуса – 1-4;
- 2) в речи жителей низменной части Шотландии – 1-6;
- 3) в публицистической литературе юга Англии и Британском национальном корпусе – 2, 6-3 : 1.

Частотность употребления лексем *valley*, *glen* и *strath* составляет:

- 1) в публицистике Горной Шотландии – 1-5 – 4,6;
- 2) в речи жителей низменной части Шотландии – 1-1- 0;
- 3) в Шотландском национальном корпусе – 30-27-1;
- 4) в речи жителей юга Англии – 6, 3 -1- 0;
- 5) в Британском национальном корпусе – 85-17-1.

Кроме того, можно утверждать, что частотность употребления кельтицизмов увеличивается с ростом расстояния от юга Англии к юго-востоку Шотландии и к северо-западу Шотландии, т. е. чем дальше от Англии и ближе к традиционным кельтским территориям, тем чаще используются кельтицизмы в кельтских идиомах английского языка.

Среди валлийской топографической лексики можно отметить лексему *cwm*, означающую долину между крутыми каменистыми горами в форме полукруглого бассейна в горах, и долину, образованную ледником; или короткую долину в Уэльсе [11, p. 342]. Такие долины характерны для горного пейзажа Уэльса, что и объясняет использование валлийской лексемы при описании природы Уэльса в туристических путеводителях, художественном, описательном или лирическом тексте.

Так, описывая пейзаж и захоронения валлийских предков-героев, пожилая валлийка, использует валлийскую лексему *cwm*: «*That's the cwm where the yew trees grow. The deep cwm, just before the tunnel*» [7, p. 38].

Географические особенности долин на территории Англии иные, чем в Уэльсе, валлийская лексема *cwm* более точно передаёт значение того, что это короткая долина, лежащая между крутыми каменистыми холмами, имеющая форму полукруглого бассейна. Не случайно, в относительно недавно выпущенном справочнике-путеводителе по Северному Уэльсу лексема *cwm* повторяется пятнадцать раз на ста семидесяти шести страницах, подчёркивая уникальность упоминаемых географических объектов и этническую принадлежность авторов путеводителя: *The path ... then turns right after a quarter-mile into the most dramatic cwm in North Wales* [9, p. 80].

Анализируемые кельтицизмы включены в словари английского языка, их использование ограничено местом, временем, участниками коммуникации и отношениями между ними. Они отражают особенности пейзажа кельтских территорий и служат для более точного обозначения находящихся на них объектов природы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вендина Т.И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм). – М.: Индрик, 1998. – 236 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего и среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедево, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедево и З.Г. Прошиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 632 с.
4. Новый большой англо-русский словарь в 3 томах / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. – М.: Русский язык, 1994.
5. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
6. Хухуни Г.Т., Смыслов С.П. Реалия как лингвокультурное понятие (на материале индейских реалий) // Вестник МГОУ. – Серия «Лингвистика». – 2011 №2, . – С. 181-185.
7. Bawden N. Carrie's war. – New York: Dell Publishing, 1989. – 148 p.
8. Erskine B. Kingdom of Shadows. – London: Harper Collins Publishers, 2004. – 758 p.
9. Jones J. The Lakes of North Wales. – Talybont: Y Lolfa, 2002. – 174 p.
10. Kirkpatrick B. A Concise Dictionary of Scottish Phrases / B. Kirkpatrick. – Edinburgh: Crombie Jardine Publishing, 2006. – 160 p.
11. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Edinburgh Gate, Harlow Essex CM20 2 JЕ, England, Pearson Education Limited, 2005. – 1620 p.
12. Macculloch J. The Highlands and Western Isles of Scotland / J. Macculloch. – London: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green, 1824. – 480 p.
13. McCourt F. Angela's Ashes. – Groningen: Wolters-Noordhoff, 2001. – 352 p.
14. Rees A. The Cyclopædia or, Universal dictionary of Arts, Sciences, and Literature [Текст] / A. Rees. – London: Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1819. – 752 p.
15. Sciforums: www.sciforums.com [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sciforums.com/Important-Lochness-Monster-Again-t-105964.html> (дата обращения: 05.10.2013).
16. When is a whisky not a whisky? [Электронный ресурс]. – URL: <http://atlanteknology.blogs.com/tech/2008/04/when-is-a-whisk.html> (дата обращения: 05.10.2013).